

Sbírka zákonů

republiky Československé

Částka 11.

Vydána dne 20. února 1949.

Cena Kčs 1.80.

O B S A H:

(27.—31.) **27. Zákon o mechanisaci zemědělství. — 28. Nařízení o zdravotních referátech krajských národních výborů. — 29. Nařízení o referátech práce a sociální péče krajských národních výborů. — 30. Nařízení, jímž se doplňují předpisy o některých vyznamenáních. — 31. Vyhláška o Smlouvě o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsané v Moskvě dne 11. prosince 1947.**

27.

Zákon

ze dne 2. února 1949

o mechanisaci zemědělství.

Národní shromáždění republiky Československé usneslo se na tomto zákoně:

§ 1.

(1) K povznesení československého zemědělství, zejména ke zvýšení jeho výrobnosti a snížení jeho výrobních nákladů a k účinné pomoci malým a středním rolníkům, bude stát všestranně podporovat mechanisaci zemědělství, čítajíc v to lesnictví.

(2) Řízení a kontrola mechanisace zemědělství přísluší ministerstvu zemědělství, do jehož oboru patří zejména:

- a) organisovat a řídit výzkum zemědělských mechanizačních prostředků, volit nejvhodnější způsoby mechanisace zemědělství podle přírodních podmínek a potřeb zemědělské výroby, určovat nejúčelnější zemědělské mechanizační prostředky a rozhodovat o jejich zavádění do zemědělství,
- b) zřídit poradní sbory a přizvat ke spolupráci vědecké a výzkumné ústavy,
- c) organisovat a řídit výcvik osob pro obsluhu a opravy zemědělských mechanizačních prostředků,
- d) napomáhat, dozírat a činit nutná opatření, aby v zájmu malých a středních rolníků a plnění výrobního plánu byl prováděn zá-

kon ze dne 1. dubna 1947, č. 55 Sb., o pomoci rolníkům při uskutečňování zemědělského výrobního plánu, ve znění zákona ze dne 6. května 1948, č. 132 Sb., pokud jde o zemědělské mechanizační prostředky, zejména zmocnit okresní národní výbory, aby činily opatření příslušející podle uvedeného zákona místním národním výborům, neučiní-li je místní národní výbory,

- e) řídit přidělování zemědělských mechanizačních prostředků,
- f) poskytovat podpory na mechanisaci zemědělské výroby a zemědělské domácnosti,
- g) vykonávat dozor nad řádným udržováním zemědělských mechanizačních prostředků.

(3) Zemědělskými mechanizačními prostředky se rozumějí prostředky, které slouží k mechanisaci zemědělství a jsou předmětem zemědělského plánování.

§ 2.

(1) K provádění mechanisace zemědělství se zřizuje Ústředí pro mechanisaci zemědělství, národní podnik, se sídlem v Praze (dále jen „Ústředí“).

(2) Ústředí zřídí jako své složky:

- a) státní strojní stanice s opravami,
- b) státní strojní opravny.

(3) K zajištění a usnadnění plánování mechanisace, kontroly a revize činnosti svých složek (odstavec 2) a spolupráce s krajskými národními výbory zřídí Ústředí v sídlech krajských národních výborů krajské orgány.

§ 3.

(1) Ústředí je majetkem státu podle dalších ustanovení. Je právnickou osobou a platí pro ně ustanovení o obchodnících plného práva.

(2) Ústředí se zapisuje jako firma jednotlivce do obchodního rejstříku, vedeného u okresního soudu civilního pro vnitřní Prahu.

(3) Ústředí je povinno užívatí ve firmě označení „národní podnik“ v nezkráceném znění.

§ 4.

(1) Ústředí zemědělských strojních stanic při podniku Státní lesy a statky a Ústav pro mechanisování zemědělské výroby na Slovensku (nařízení Slovenské národní rady ze dne 25. února 1946, č. 33 Sb. n. SNR, o zřízení Ústavu pro mechanisování zemědělské výroby na Slovensku, a prováděcí nařízení Sboru pověřenců ze dne 4. června 1946, č. 79 Sb. n. SNR, kterým se vydává statut Ústavu pro mechanisování zemědělské výroby na Slovensku) se zrušují a jejich majetek přechází dnem 1. ledna 1949 se všemi právy a závazky do Ústředí, a to podle výsledku účetní závěrky bilanční a správní jednotky „Ústředí zemědělských strojních stanic při podniku Státní lesy a statky“ a „Ústavu pro mechanisování zemědělské výroby na Slovensku“ ke dni 31. prosince 1948; práva a závazky, vzniklé z jejich provozu od 1. ledna 1949 do dne počátku účinnosti tohoto zákona, jest považovati za práva a závazky Ústředí.

(2) Knihovni soud zapisuje přechod vlastnictví a jiných práv k majetkovým podstatám na Ústředí na jeho návrh s odvoláním na tento zákon. Toto ustanovení platí obdobně o vyznačení přechodu práv v jiných úředních rejstřících a záznamech.

§ 5.

(1) Ústředí a jeho složkám (§ 2, odst. 2) přísluší zejména:

- a) poskytovat strojní pomoc zemědělství a opravovat zemědělské mechanizační prostředky za úplatu,
- b) provádět školení a výcvik osob pro obsluhu a opravy zemědělských mechanizačních prostředků pro vlastní potřebu a za úplatu pro cizí potřebu,
- c) poskytovat místním zemědělským družstvům se strojní činností soustavnou pomoc ve věcech správních, technických i provozních,

d) vypracovávat společně s místními zemědělskými družstvy se strojní činností v součinnosti s okresními národními výbory a s příslušným Jednotným svazem zemědělců plán na poskytování strojní pomoci zemědělství, účastnit se provádění tohoto plánu a provádět jeho kontrolu,

e) uzavírat s družstvy a živnostníky smlouvy o přednostním, po případě o výhradním provádění oprav zemědělských mechanizačních prostředků a dodávat jim k provádění těchto oprav náhradní součástky zemědělských mechanizačních prostředků. Vyžaduje-li to veřejný zájem, jsou tyto osoby povinny podle rozhodnutí okresního národního výboru takovou smlouvu uzavřít. Náhradní součástky k opravám zemědělských mechanizačních prostředků mohou mít na skladě pouze národní podniky a Ústředí nebo z jeho pověření i jiné osoby,

f) uzavírat smlouvy s družstvy a jinými osobami o provedení jednotlivých zemědělských prací,

g) navrhovat okresním a místním národním výborům potřebná opatření o zemědělských mechanizačních prostředcích podle zákona č. 55/1947 Sb. ve znění zákona č. 132/1948 Sb. k zajištění zemědělských prací v obcích, aby těchto mechanizačních prostředků bylo plně využito státními strojními stanicemi a místními zemědělskými družstvy se strojní činností.

(2) Nebude-li zemědělských mechanizačních prostředků Ústředí v zemědělství plně využito, je Ústředí oprávněno a povinno použití jich za úplatu k provádění jiných důležitých úkolů.

§ 6.

(1) K provádění mechanisace zemědělství mohou být pro Ústředí vykupovány základní zemědělské mechanizační prostředky od fyzických osob, neplní-li výrobní nebo vyživovací plán, nebo není-li těchto mechanizačních prostředků využito. Výkupní řízení provede na návrh Ústředí okresní národní výbor a podle jeho rozhodnutí jsou dotčené fyzické osoby povinny zemědělské mechanizační prostředky prodati. Dále může okresní národní výbor provést výkupní řízení pro místní zemědělská družstva se strojní činností, pokud jde o základní zemědělské mechanizační prostředky fyzických osob, které je získaly na poukaz vydaný na družstvo nebo na poukaz vydaný na jednotlivce a spoluúčastníky (t. zv. volné sdružení).

(2) Volným sdružením budiž umožněno začlenění se do místního zemědělského družstva

se strojní činností nebo se přetvořit na toto družstvo.

(3) Podrobnosti, zejména o vymezení pojmu základních zemědělských mechanizačních prostředků, o způsobu jejich výkupu a o způsobu a výši kupní ceny, upraví ministerstvo zemědělství vyhláškou v Úředním listě.

§ 7.

Ústředí nepotřebuje oprávnění, která by jinak byla nutná k provozování činnosti podle jeho předmětu podnikání podle ustanovení živnostenského řádu (živnostenského zákona) nebo jiných živnostensko-právních předpisů. Ústředí oznámí předmět takového podnikání úřadu (§ 145 ž. ř. a § 242 ž. z.), který jej vyznačí ve zvláštním oddílu živnostenského rejstříku. Podrobné předpisy, jakož i v jakém rozsahu platí pro Ústředí ustanovení živnostenského řádu (živnostenského zákona) ve znění předpisů jej měnících a doplňujících, může vydati vláda nařízením.

§ 8.

Ústředí je vésti podle zásad obchodního podnikání se zřetelem k národohospodářským a správním úkolům jemu uloženým tak, aby co nejlépe a co nejhospodárněji plnilo své poslání podle § 5, odst. 1.

§ 9.

(1) Jméno Ústředí se skládá ze jména kmenového a z rezervního fondu. Podrobnosti upraví organizační statut (§ 17).

(2) O kmenovém jménu Ústředí, o jeho financování, o platebním styku, o použití čistého zisku, o hrazení ztrát a o peněžní kontrole Ústředí platí obdobně ustanovení oddílů II až VI zákona ze dne 11. března 1948, č. 51 Sb., o úpravě některých finančních poměrů národních podniků průmyslových a potravinářských. Podrobnosti upraví organizační statut.

(3) Pokud Ústředí provádí v zájmu veřejném z příkazu vlády nebo ministra zemědělství práce, dodávky a výkony nebo jiná plnění, které nesouvisí přímo s jeho provozem nebo zatěžují tento provoz neúměrnými výdaji, má nárok na náhradu nákladů vzniklých mu splněním příkazu. O této náhradě, její výši a způsobu jejího placení rozhodne vláda, která zároveň určí odvětví státní správy, jež náhradu poskytne.

(4) Ústředí je povinno sestavovat podnikový rozpočet a podle něho hospodařit.

(5) Stát neručí za závazky Ústředí.

§ 10.

Pro Ústředí platí daňové předpisy o podnicích veřejně účtujících. Ústředí podléhá poplatkové povinnosti podle poplatkového zákona s jeho změnami a doplňky a od svého zřízení také poplatkovému ekvivalentu podle § 1, odst. 2, písm. a) zákona ze dne 8. dubna 1938, č. 76 Sb., o poplatkovém ekvivalentu, při čemž se však na ně nevztahují ustanovení § 8 a § 17, odst. 1 téhož zákona.

§ 11.

(1) Správu Ústředí obstarává správní sbor s generálním ředitelem, který mu předsedá. Generální ředitel má náměstka, který je místopředsedou správního sboru.

(2) Výkonným orgánem správního sboru a generálního ředitele je ústřední ředitelství, na Slovensku oblastní ředitelství; vedoucí oblastního ředitelství, oblastní ředitel, je zároveň náměstkem generálního ředitele.

(3) Generální ředitel, jeho náměstek a ostatní členové správního sboru, po případě jejich náhradníci, spravují Ústředí s péčí řádného hospodáře a jsou osobně odpovědní za splnění svých povinností.

(4) Správní sbor činí všechna opatření ve věcech provozu a správy Ústředí zásadní důležitosti. Podrobnosti o jeho působnosti, složení a jednání upraví organizační statut.

§ 12.

(1) Správní sbor Ústředí se skládá z předsedy, místopředsedy, stálého zástupce ministerstva zemědělství, stálého zástupce ministerstva financí, stálého zástupce jednotné odborové organizace, stálého zástupce Ústřední rady družstev a ze 6, 9, 12 nebo 15 dalších členů. Kromě předsedy a místopředsedy má každý člen náhradníka. Stálé zástupce ministerstev zemědělství a financí, jednotné odborové organizace a Ústřední rady družstev jmenuje příslušný ministr, po případě příslušný orgán jednotné odborové organizace a příslušný orgán Ústřední rady družstev. Ostatní členy správního sboru a jejich náhradníky jmenuje ministr zemědělství, a to:

a) jednu třetinu členů a jejich náhradníků ze stálých zaměstnanců Ústředí, kteří mají odborné vědomosti a zkušenosti, po slyšení příslušného orgánu jednotné odborové organizace a podnikové rady se zřetelem na to, aby byli přiměřeně zastoupeni zaměstnanci ze Slovenska,

b) zbývající dvě třetiny členů a jejich náhradníků z řad osob, které nejsou zaměstnanci Ústředí, po slyšení příslušného orgánu jednotné odborové organizace a se zřetelem na přiměřené zastoupení Slovenska.

(2) Člen správního sboru nebo jeho náhradník nesmí provozovati výdělečný podnik, jehož předmět podnikání je v rozporu se zájmy Ústředí, ani nesmí vykonávati jinou funkci nebo činnost, které jsou v rozporu s těmito zájmy.

§ 13.

(1) Generálního ředitele Ústředí a jeho náměstka (oblastního ředitele) ustanovuje a odvolává vláda na návrh ministra zemědělství, učiněný po slyšení příslušného orgánu jednotné odborové organizace. Prohlášení, kterým se generální ředitel nebo jeho náměstek vzdává své funkce, bere na vědomí ministr zemědělství, čímž se zánik funkce stává účinným.

(2) Generální ředitel a jeho náměstek nesmějí vykonávati zaměstnání, funkce nebo jinou činnost, která je v rozporu se zájmy Ústředí, ani nesmějí provozovati jakýkoliv výdělečný podnik, ani se na něm jakkoliv účastniti.

(3) Na jmenování a odvolání generálního ředitele (náměstka) se nevztahují předpisy o spolurozhodování závodního zastupitelstva zaměstnanců při zařazování zaměstnanců na pracovní místa a o předchozím souhlasu okresního úřadu ochrany práce při sjednání a rozvázání pracovního poměru.

(4) Ústředí ohlásí svého generálního ředitele (náměstka) do obchodního (firemního) rejstříku. Generální ředitel (náměstek) se podepíše před soudem nebo pošle svůj podpis v ověřené formě. Za Ústředí se podepisuje tak, že k vytištěnému nebo kýmkoliv napsanému znění firmy Ústředí připojí generální ředitel (náměstek) svůj podpis.

§ 14.

Pokud se podle právních předpisů vyžaduje v řízení před soudy zastoupení advokátem, je Ústředí zastupováno finančními prokuraturami; finanční prokuratury zastoupí Ústředí na jeho žádost i v jiných řízeních před soudy a jinými veřejnými orgány. Ústředí nahradí finančním prokuraturám jejich vlastní náklady; ty však nesmějí činit více, než by příslušelo advokátu v sídle Ústředí.

§ 15.

(1) Zaměstnanci Ústředí zemědělských strojních stanic při podniku Státní lesy a statky a zaměstnanci Ústavu pro mechanisování zemědělské výroby na Slovensku (§ 4), jakož i státní zaměstnanci, kteří budou určení ke službám v Ústředí, přecházejí do služeb Ústředí a stávají se jeho zaměstnanci v soukromoprávním pracovním poměru.

(2) Pracovní a mzdové poměry zaměstnanců Ústředí upraví Ústředí pracovními a mzdovými řády, jež schválí ministerstvo sociální péče. Pokud tito zaměstnanci byli dosud v pragmatikálním nebo regulovaném služebním poměru, upraví vláda nařízením nově jejich pensijní zabezpečení.

(3) Než budou vydány předpisy podle odstavce 2, zůstávají zaměstnanci, kteří byli dosud v pragmatikálním nebo v regulovaném služebním poměru, nadále vyňati z národního pojištění důchodového a platí pro jejich pensijní zaopatření, jakož i pro jejich pracovní (služební) a mzdové (platové) poměry nadále dosavadní předpisy s výjimkou předpisů o příslušnosti k opatřením o jednotlivých zaměstnancích; tato příslušnost přechází výlučně na správní orgány Ústředí.

(4) Pensijní zaopatření zaměstnanců Ústředí zemědělských strojních stanic při podniku Státní lesy a statky a Ústavu pro mechanisování zemědělské výroby na Slovensku (§ 4) v pragmatikálním nebo regulovaném služebním poměru, jejichž činný služební poměr skončí před zřízením Ústředí podle tohoto zákona, a jejich pozůstalých zůstává nedotčeno. Řízení o věcech tohoto zaopatření upraví vláda nařízením; až do jeho vydání platí obdobně ustanovení odstavce 3.

(5) Ministři financí a zemědělství a předseda nejvyššího účetního kontrolního úřadu určí, jakým podílem a způsobem uhradí stát a Ústředí náklady na úhradu dávek pensijního zaopatření, včetně platů povolených podle volné úvahy, zaměstnanců Ústředí a jejich pozůstalých, jakož i bývalých zaměstnanců Ústředí zemědělských strojních stanic při podniku Státní lesy a statky a bývalých zaměstnanců Ústavu pro mechanisování zemědělské výroby na Slovensku (§ 4) a jejich pozůstalých.

§ 16.

(1) Dozor nad Ústředím vykonává ministr zemědělství.

(2) Nastanou-li u Ústředí nepravidelnosti, ohrožující vážně jeho řádný provoz, nebo vyža-

duje-li to zájem polního nebo lesního hospodářství, nebo nepůsobí-li příslušné jeho správní orgány, učiní ministr zemědělství vhodná opatření.

(3) Ústředí podléhá kontrole nejvyššího účetního kontrolního úřadu.

§ 17.

Vláda vydá nařízením organizační statut Ústředí, v němž blíže upraví jeho organizaci a působnost jeho orgánů, při čemž zejména

- a) upraví zcizování a zatěžování jeho nemovitostí,
- b) vydá podrobnější předpisy o jeho hospodaření, o opatrování úvěrů, o zřizování fondů a jejich dotaci, o rozdělování zisku a o způsobu úhrady ztráty.

§ 18.

(1) Ústřední úřady postupují ve věcech týkajících se mechanizace zemědělství v součinnosti s ministerstvem zemědělství.

(2) Ministerstvo zemědělství může vyhláškou v Úředním listě pověřiti úkoly, které vyplývají z tohoto zákona, jiné orgány nebo Ústředí, po případě jiné národní podniky.

§ 19.

Písemnosti a knihovní zápisy, jichž je třeba v souvislosti se zřízením Ústředí, a smlouvy o provedení zemědělských prací, které Ústředí uzavře s družstvy nebo jinými osobami, jsou osvobozeny od poplatků.

§ 20.

Nariadení Slovenské národní rady č. 33/1946 Sb. n. SNR a prováděcí nariadení Sboru pověřenců č. 79/1946 Sb. n. SNR se zrušují.

§ 21.

Tento zákon nabývá účinnosti dnem vyhlášení; provede jej ministr zemědělství v dohodě se zúčastněnými členy vlády.

Gottwald v. r.

Dr. John v. r.

Zápotocký v. r.

Šuriš v. r.

28.

Vládní nařízení

ze dne 15. února 1949

o zdravotních referátech krajských národních výborů.

Vláda republiky Československé nařizuje podle § 8, odst. 3, písm. a) a § 19, odst. 3 zákona ze dne 21. prosince 1948, č. 280 Sb., o krajském zřízení:

§ 1.

U každého krajského národního výboru se zřizuje zdravotní referát. Zdravotní referát se dělí podle potřeby na oddělení; zásady pro toto rozdělení, zejména počet oddělení, stanoví ministerstvo zdravotnictví v dohodě s ministerstvem vnitra.

§ 2.

(1) Zdravotní referát obstarává krajskou správu ve věcech zdravotních; při tom dbá o rozvinutí všech složek zdravotní péče tak, aby se každému dostalo ústavou zaručené ochrany zdraví a aby se soustavně zvyšovala zdravotní úroveň všeho lidu.

(2) Bez újmy příslušnosti jiných orgánů (úřadů) plní zdravotní referát ve svém oboru zejména tyto úkoly:

1. Vypracovává dílčí plán vlastního krajského plánu a kontroluje jeho plnění a spolupracuje s plánovacím referátem krajského národního výboru při plnění jeho úkolů;

2. organizuje provádění zdravotnického výzkumu a soustavně sleduje zdravotní poměry v kraji;

3. pečuje všeobecně o hygienu životního prostředí;

4. organizuje a podle povahy úkolů i provádí ochrannou a léčebnou péči o zdraví lidu se zvláštním zřetelem na zdraví pracujícího lidu, matek a dětí a na otázky populace;

5. bojuje proti nemocem přenosným a sociálním;

6. dozírá na provoz zdravotnických středisek (ústavů národního zdraví a ambulatorií) a léčebných a ošetrovacích ústavů, včetně ústavů a zařízení lázeňských, a koordinuje jejich činnost;

7. spravuje oblastní nemocnice a státní odborné ústavy léčebné a ošetrovací;

8. pečuje o zdravotní výchovu lidu;

9. dozírá po zdravotní stránce na výživu lidu;

10. organizuje a provádí péči veterinárně-zdravotní, pokud má vztah k lidskému zdraví;

11. pečuje o výběr, zvyšování odborné úrovně a účelné rozmístění zdravotnických pracovníků a vyřizuje věci spojené s výkonem jejich činnosti;

12. dozírá na distribuci léčiv a jiných zdravotnických potřeb.

(3) Zdravotní referát provádí v oboru své působnosti také správní trestní řízení.

§ 3.

Ministerstvo zdravotnictví vydá v dohodě s ministerstvem vnitra a ostatními zúčastněnými ústředními úřady předpisy, jimiž se podrobně vymezí rozsah činnosti zdravotního referátu.

§ 4.

(1) Pomocným a poradním orgánem krajského národního výboru pro věci zdravotní je zdravotní komise, která při plnění svého úkolu pečuje zejména o koordinaci činnosti všech nositelů zdravotní péče v kraji a o přípravu návrhu zdravotnického plánu.

(2) Zdravotní komise má podle potřeby 5 až 9 členů a stejný počet náhradníků, které volí plněním zasedání krajského národního výboru především z řad odborníků. Volitelní jsou též zaměstnanci krajského národního výboru. Při volbě je nutno pamatovati zejména též na zastoupení jednotné odborové organizace, Ústřední národní pojišťovny a vojenské správy (zdravotnické služby).

(3) Předsedou zdravotní komise je zdravotní referent, jejím tajemníkem přednosta zdravotního referátu.

§ 5.

Dnem 20. února 1949 ujímají se krajské národní výbory krajské správy v oboru zdravotním (§ 2), kterou dosud obstarávají zemské národní výbory, na Slovensku pak působnosti téhož druhu, kterou tam dosud vykonávají pověření zdravotnictví, pověření průmyslu a obchodu a pověření zemědělství a pozemkové reformy.

§ 6.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 20. února 1949; provedou je ministři zdravotnictví a vnitra v dohodě se zúčastněnými členy vlády.

Fierlinger v. r.

Nosek v. r.

Plojhar v. r.

29.

Vládní nařízení

ze dne 15. února 1949

o referátech práce a sociální péče krajských národních výborů.

Vláda republiky československé nařizuje podle § 8, odst. 3, písm. a) a § 19, odst. 3 zákona ze dne 21. prosince 1948, č. 280 Sb., o krajském zřízení:

§ 1.

U každého krajského národního výboru se zřizuje referát práce a sociální péče. Referát se dělí podle potřeby na oddělení; zásady pro toto rozdělení, zejména počet oddělení, stanoví ministerstvo sociální péče v dohodě s ministerstvem vnitra.

§ 2.

(1) Referát práce a sociální péče obstarává ve věcech organizace a ochrany práce a všeobecné sociální péče, včetně péče o mládež, krajskou správu tak,

aby všem občanům byly zajištěny právo na práci, rozvíjení a uplatnění jejich pracovních schopností podle potřeb jednotného hospodářského plánu, spravedlivá odměna za vykonanou práci, právo na odpočinek a ochrana při práci,

aby byla zvyšována životní úroveň pracujícího lidu uspokojováním jeho sociálních potřeb a aby se dostalo pomoci osobám, které jí potřebují, a

aby mládeži byly zajištěny možnosti a podmínky plného tělesného a duševního rozvoje.

(2) Bez újmy příslušnosti jiných orgánů (úřadů a organizací) plní referát práce a sociální péče ve svém oboru (odstavec 1) zejména tyto úkoly:

1. Vypracovává dílčí plán vlastního krajského plánu, kontroluje jeho plnění a spolupracuje s plánovacím referátem krajského národního výboru při plnění jeho úkolů;

2. organizuje provádění výzkumu a soustavně sleduje pracovní a sociální poměry v kraji;

3. řídí plánovité rozmisťování a včleňování pracujících a dorostu do povolání, dbá o jejich odborný výcvik, pracovní výkonnost a kázeň a hospodárné zaměstnávání a dozírá na provádění podpůrné péče o pracující;

4. účastní se provádění státní mzdové politiky;

5. dozírá na ochranu pracujících při práci, hlavně na zachovávání pracovní doby a pracovních řádů a na ochranu života a zdraví při práci;

6. řídí provádění péče o pracující se zvláštním zřetelem na pracující ženy a mládež a dozírá na tuto péči;

7. řídí provádění péče o mládež, matky a jiné osoby potřebující pomoci a dozírá na činnost všech veřejných i dobrovolných orgánů, které tuto péči provádějí;

8. zajišťuje sociální předpoklady zdárného populačního rozvoje národa;

9. účastní se provádění zotavovací péče o děti, dorost a pracující;

10. dbá o zřizování, udržování a provoz sociálních ústavů a zařízení, včetně ústavů péče o mládež, a dozírá na jejich činnost;

11. stará se o zvyšování odborné úrovně sociálních pracovníků a pracovníků v oboru péče o mládež;

12. projednává všeobecné záležitosti družstevnictví;

13. dohlíží na hospodaření s byty a vyřizuje věci podpor na obnovu a výstavbu obytných domů a záležitosti bytových sdružení;

14. spolupracuje s orgány národního pojištění.

(3) Referát práce a sociální péče provádí v oboru své působnosti také správní trestní řízení.

§ 3.

Ministerstvo sociální péče vydá v dohodě s ministerstvem vnitra a ostatními zúčastněnými ústředními úřady předpisy, jimiž se podrobně vymezí rozsah činnosti referátu práce a sociální péče.

§ 4.

(1) Dnem 25. února 1949 ujímají se krajské národní výbory krajské správy v oboru všeobecné sociální péče, včetně péče o mládež, kterou dosud obstarávají zemské národní výbory, na Slovensku pak působnosti téhož druhu, kterou tam dosud vykonávají pověřectva sociální péče a vnitra.

(2) Působnosti v oboru organizace a ochrany práce, zejména úkolů uvedených v § 2, odst. 2, č. 3 až 5, ujmou se krajské národní výbory dnem, kterým budou zrušeny úřady ochrany práce.

§ 5.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 25. února 1949; provedou je ministři sociální péče a vnitra v dohodě se zúčastněnými členy vlády.

Fierlinger v. r.

Nosek v. r.

Erban v. r.

30.

Vládní nařízení ze dne 18. ledna 1949,

jímž se doplňují předpisy o některých vyznamenáních.

Se souhlasem presidenta Československé republiky nařizuje vláda republiky Československé podle § 1 zákona ze dne 21. října 1936, č. 268 Sb., o řádech a titulech, ve znění zákona ze dne 25. března 1948, č. 55 Sb., a se zřetelem k čl. II a čl. III, odst. 1 posléze uvedeného zákona:

§ 1.

V y z n a m e n á n í z a l o ž e n á :

a) vládním nařízením ze dne 20. prosince 1940, č. 4 Úř. věst. čsl. z r. 1941, jímž se zřizuje Československý válečný kříž z r. 1939 (vyhláška ze dne 26. ledna 1946, č. 41 Sb.),

b) vládním nařízením ze dne 20. prosince 1940, č. 5 Úř. věst. čsl. z r. 1941, jímž se zřizuje Československá medaile za chrabrost před nepřitelem (vyhláška ze dne 26. ledna 1946, č. 42 Sb.),

c) vládním nařízením ze dne 20. dubna 1943, č. 5 Úř. věst. čsl. z r. 1943, jímž se zřizuje Československá vojenská medaile za zásluhy (vyhláška ze dne 23. března 1946, č. 56 Sb.), ve znění vládního nařízení ze dne 5. března 1946, č. 70 Sb.,

d) vládním nařízením ze dne 9. února 1945, č. 7 Úř. věst. čsl. z r. 1945, jímž se zřizuje Československý vojenský řád Bílého lva „Za vítězství“ (vyhláška ze dne 26. ledna 1946, č. 43 Sb.), ve znění vládního nařízení ze dne 5. října 1948, č. 240 Sb.,

e) vládním nařízením ze dne 2. dubna 1946, č. 105 Sb., jímž se zřizuje Československý vojenský řád „Za svobodu“.

f) vládním nařízením ze dne 14. června 1946, č. 154 Sb., jímž se zřizuje Československá Jánošíkova medaile,

g) nařízením Slovenské národní rady ze dne 23. srpna 1945, č. 102 Sb. n. SNR, o založení „Řádu slovenského národního povstání“

lze, i pokud to neplyne z dosavadního znění shora uvedených předpisů a stanov k nim připojených, udělit také cizím státním příslušníkům, vojenským a podobným útvarům, skupinám osob a symbolům, znázorňujícím skupiny osob, které se zasloužily.

§ 2.

Nařízení Slovenské národní rady ze dne 23. srpna 1945, č. 103 Sb. n. SNR, o založení „Řádu za hrdinství v práci“, se zrušuje.

§ 3.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 15. dubna 1948; provede je ministr národní obrany, a to pokud jde o udělování vyznamenání cizincům, v dohodě s ministrem zahraničních věcí.

Zápotocký v. r.

arm. gen. Svoboda v. r.

31.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 20. ledna 1949

o Smlouvě o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsané v Moskvě dne 11. prosince 1947.

Mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik byla v Moskvě dne 11. prosince 1947 sjednána Smlouva o obchodu a plavbě. Byla schválena ústavodárným Národním shromážděním dne 4. února 1948 a prezidentem republiky byla ratifikována dne 8. dubna 1948.

Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 15. června 1948, kterýmžto dnem nabyla tato smlouva podle svého čl. 19. účinnosti. Tímto dnem pozbyla účinnosti obchodní a plavební smlouva mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 25. března 1935, č. 61 Sb.

Znění této smlouvy a její přílohy se vyhláší v příloze k Sbírce zákonů.*)

Dr. Clementis v. r.

*) Na straně 1.

Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 11.

Vydána dne 20. února 1949.

Cena Kčs 2.60.

OBSAH:

Smlouva o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem Sovětských Socialistických Republik.

Příloha k vyhlášce ministra zahraničních věcí ze dne 20. ledna 1949, č. 31 Sb., o Smlouvě o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik, podepsané v Moskvě dne 11. prosince 1947.

S m l o u v a

o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem Sovětských Socialistických Republik.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK
BYLA SJEDNÁNA
TATO SMLOUVA S PŘÍLOHOU:

S m l o u v a

o obchodu a plavbě mezi republikou
Československou a Svazem Sovětských Socialistických Republik.

Prezident republiky Československé a Presidium Nejvyššího Sovětu Svazu Sovětských Socialistických Republik vedení přáním přispěti k dalšímu rozvoji a utužení hospodářských

Д о г о в о р

о торговле и судоходстве между
Чехословацкой республикой и Союзом
Советских Социалистических республик.

Президент Чехословацкой Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать дальнейшему развитию и

styků mezi oběma státy v souhlasu s ustanoveními Smlouvy o přátelství, vzájemné pomoci a poválečné spolupráci mezi republikou Československou a Svazem Sovětských Socialistických Republik ze dne 12. prosince 1943 dohodli se uzavřít Smlouvu o obchodě a plavbě a jmenovali k tomu účelu svými plnomocníky:

Prezident republiky Československé:
pana Dra Huberta RIPKU, ministra zahraničního obchodu republiky Československé,

pana Dra Jiřího HORÁKA, velvyslance republiky Československé v SSSR,

Prezidium Nejvyššího Sovětu Svazu Sovětských Socialistických Republik:

pana Anastasa Ivanoviče MIKOJANA, ministra zahraničního obchodu Svazu SSR,

kterí vyměnivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na tomto:

Článek 1.

Smluvní strany si poskytnou vzájemně zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách týkajících se vzájemného hospodářského styku.

Článek 2.

Republika Československá a Svaz Sovětských Socialistických Republik poskytnou zejména jeden druhému nejvyšší výhody ve všech otázkách týkajících se cel a jakýchkoliv dávek a daní, výkladu celních sazeb, způsobu vybírání cla, klasifikace zboží, vrácení celních dávek, zpětného vývozu, překládání a umístění zboží ve skladech, pravidel, formalit a dávek spojených s vyklížením zboží v celnících.

Zemské plodiny a průmyslové výrobky pocházející anebo přivážené z území jedné ze smluvních stran, nebudou v žádném případě při dovozu na území druhé strany podrobovány jiným aneb vyšším clům, daním a dávkám anebo jiným neb více zatěžujícím pravidlům neb formalitám, než těm, jimž jsou aneb později budou podrobeny podobné zemské plodiny a průmyslové výrobky kteréhokoliv jiného státu.

ukrepleníu ekonomických svyzej meždju oběimi stranami v sootvetstvii s postanovlenijami Dogovora o družbe, vzaimnoj pomosti i poslevoennom sotrudničestve meždju Čechoslovackoj Respublikoj i Sojuzom Sovetskich Soציалистических Республик от 12 декабря 1943 года, решили заключить Договор о торговле и судоходстве и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президент Чехословацкой Республики:
Министра Внешней Торговли Чехословацкой Республики — Доктора Губерт РИПКА

и
Чрезвычайного и Полномочного Посла Чехословацкой Республики в СССР — Доктора Иржи ГОРАК;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

Министра Внешней Торговли Союза СССР — МИКОЯНА Анастаса Ивановича;

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов, касающихся их экономических взаимоотношений.

Статья 2

Чехословацкая Республика и Союз Советских Социалистических Республик, в частности, предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, касающимся таможенных пошлин и любых сборов и налогов; толкования таможенных тарифов; способов взимания пошлин; классификации товаров; возврата таможенных пошлин; реэкспорта; перегрузки и помещения товаров в склады; правил, формальностей и сборов, применяемых в связи с очисткой товаров на таможнях.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности любой третьей страны.

Stejně nebudou zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran při vývozu na území druhé smluvní strany v žádném případě podrobovány jiným aneb vyšším cłm, daním a dávkám anebo jiným aneb více zatěžujícím pravidlům neb formalitám než těm, jimž jsou aneb později budou podrobeny podobné zemské plodiny a průmyslové výrobky vyvážené na území kteréhokoliv třetího státu.

Veškeré přednosti, ulehčení, výsady aneb úlevy, které se poskytují aneb budou později poskytnuty republikou Československou aneb Svazem Sovětských Socialistických Republik zemským plodinám a průmyslovým výrobkům pocházejícím z kteréhokoliv třetího státu aneb určeným pro vývoz na území kteréhokoliv třetího státu, budou ihned a bez náhrady poskytnuty podobným plodinám a výrobkům pocházejícím aneb přiváženým z území druhé smluvní strany aneb určeným pro vývoz na území druhé ze smluvních stran.

Článek 3.

Žádná ze smluvních stran nebude používat při dovozu z území druhé strany aneb při vývozu na území této jakýchkoliv omezení neb zákazů, pokud jich nebude používáno vůči všem jiným státům, vyjímajíc omezení a zákazy vztahující se bez rozdílu na všechny státy nacházející se ve stejných podmínkách, v souvislosti s veřejným pořádkem a státní bezpečností, ochranou veřejného zdraví, ochranou živočichů neb rostlin před nemocemi, škodlivým hmyzem a cizopasníky a ochranou rostlin před degenerací. V každém případě bude každá ze smluvních stran při stanovení omezení a zákazů dovozu a vývozu zboží mít na zřeteli zájem druhé strany.

Článek 4.

Zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné ze smluvních stran převezené přes území jednoho nebo několika třetích států nebudou podrobeny při dovozu na území druhé strany vyšším cłm neb dávkám, než jakým by podlé-

Равным образом произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон при вывозе на территорию другой Стороны ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, вывозимые на территорию любой третьей страны.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены Чехословацкой Республикой или Союзом Советских Социалистических Республик произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны, или предназначенным для вывоза на территорию любой третьей страны, будут предоставлены немедленно и безвозмездно подобным же произведениям, происходящим или привозимым из территории или предназначенным для вывоза на территорию каждой из Договаривающихся Сторон соответственно.

Статья 3

Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет применять в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений или запрещений, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам, за исключением распространяющихся без различия на все страны, находящиеся в одинаковых условиях, ограничений или запрещений в связи с общественным порядком и государственной безопасностью, охраной общественного здоровья, охраной животных или растений от болезней, вредных насекомых и паразитов и охраной семян растений от дегенерации.

Во всяком случае, при установлении ограничений и запрещений ввоза или вывоза товаров, каждая из Договаривающихся Сторон будет учитывать интересы другой Стороны.

Статья 4

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, после провоза их транзитом через территорию одного или нескольких третьих государств, не будут при ввозе на территорию другой

haly, kdyby byly dovezeny přímo ze státu svého původu.

Tato ustanovení se vztahují i na zboží, které během dopravy bylo přeloženo, přebaleno nebo uloženo do skladišť.

Článek 5.

Za podmínek stanovených pro záznamní styk pro dočasné připuštění zboží na celní území obou smluvních stran budou při dovozu i vývozu osvobozeny od cla a dávek:

a) Předměty určené k pokusům a zkouškám, modely a vzorky zboží;

b) Stroje a součástky strojů dovážené na zkoušky;

c) Zboží určené pro výstavy, soutěže a veletrhy;

d) Nástroje a nářadí montérů, které jsou dováženy neb vyváženy jimi samými, aneb jsou jim zasílány před tím neb potom, kdy překročili hranice;

e) Zemědělské plodiny a průmyslové výrobky dovezené k přepracování neb opravě, které mají býti po přepracování neb opravě opět vyvezeny;

f) Známkováné vnější obaly, dovážené k naplnění a také obaly určené pro předměty dovozu, které po uplynutí stanovené lhůty mají býti vyvezeny zpět;

g) Vozy stěhovací s jejich příslušenstvím naložené neb prázdné i tehdy, přijmou-li v jakémkoliv místě jiný náklad pro svou zpáteční cestu, avšak s podmínkou, že se jich nepoužije za jejich dočasného pobytu na území druhé smluvní strany pro vnitrozemskou dopravu.

Článek 6.

Vnitřní dávky vybírané na účet kohokoli, jež zatěžují nebo budou zatěžovati výrobu, zpracování, oběh neb spotřebu jakéhokoli zboží na území jedné ze smluvních stran, nebudou za žádných okolností postihovati zboží druhé smluvní strany více neb tíživěji než domácí zboží téhož druhu, aneb není-li podobného do-

Стороны облагаться пошлинами или сборами более высокими, чем те, которыми они были бы обложены, если бы они ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Эти постановления применяются также и в отношении тех товаров, которые во время перевозки подвергались перегрузке, переупаковке или помещению в склады.

Статья 5

При соблюдении условий, существующих для временного допуска на таможенные территории обеих Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут освобождаться от пошлин и сборов при ввозе и вывозе:

a) предметы, предназначенные для производства опытов и испытаний, и образцы товаров;

b) машины и части машин, ввозимые на испытание;

b) товары, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок;

г) инструменты и орудия монтеров, ввозимые или вывозимые ими самими, или посылаемые им до или после перехода ими границы;

д) произведения почвы и промышленности, ввезенные для переработки или ремонта и подлежащие обратному вывозу в переработанном или отремонтированном виде;

е) маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, служившая для предметов ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно;

ж) перевозочные средства и принадлежности к ним, нагруженные или порожние, также и в том случае, если на обратный путь на них будет принят другой груз в любом месте, но при условии, что в течение временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, они не будут употреблены для внутренних перевозок.

Статья 6

Внутренние сборы, независимо от того, от чьего имени они взимаются, которыми на территории одной из Договаривающихся Сторон облагаются или будут облагаться производство, обработка, обращение или потребление какого-либо товара, ни при каких обстоятельствах не будут применяться

máciho zboží než zboží státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek 7.

Lodím každé ze smluvních stran, jich posádám, cestujícím a nákladům bude poskytnuto v přístavech druhé strany zacházení podle zásady nejvyšších výhod, pokud jde o vstup, odplutí a pobyt v nich; nakládání a vykládání; dávky a daně jakéhokoli druhu vybírané ve prospěch státu, obcí aneb jiných úřadů neb organizací; pokud jde o přistávání lodí, poskytnutí jim míst pro nakládání a vykládání v přístavech a kotvištích, opatření pohonnými látkami, mazadly, vodou a potravinami; opravy, použití služeb lodivoda, použití kanálů, zdymadel, mostů, signálů a ohňů sloužících k označení splavných vod, používání zdvihacích jeřábů, vah, kotvišť, skladů, loděnic, suchých doků a správkáren a rovněž pokud jde o použití pravidel a formalit čítajíc v to zdravotní a karantenní formality a vůbec pokud jde o cokoli, co souvisí s plavbou.

Všeliké přednosti a ulehčení, výsady a úlevy, které jsou neb v budoucnosti budou poskytnuty v tomto směru jednou ze smluvních stran některému třetímu státu, budou bez průtahu a bez úplaty rozšířeny i na druhou stranu.

Ustanovení tohoto článku se nevztahuje:

- a) na plnění přístavních služeb, čítaje v to službu lodivodů a vlečnou;
- b) na plavbu pobřežní; za pobřežní plavbu se nepokládá plavba lodí každé ze smluvních stran z jednoho přístavu druhé strany do jiného jejího přístavu za účelem vyložení celého nebo části nákladu přivezeného z ciziny aneb za účelem naložení celého neb části nákladu určeného do cizích států.

Článek 8.

Ocitne-li se loď jedné ze smluvních stran v nesnázi aneb ztroskotá-li u břehu druhé strany, bude loď i náklad poživati těchže předností a úlev, které poskytují zákonodárci a

k товарам другой Стороны в больших размерах или более обременительным способом, чем к местным товарам того же рода, или, если подобных местных товаров не существует, — к товарам наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 7

Судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам будет предоставлен в портах другой Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении входа, выхода и пребывания в них; погрузки и выгрузки; сборов и налогов всякого рода, взимаемых от имени и в пользу государства, муниципалитетов или других учреждений или организаций; в отношении причаливания судов, предоставления им мест погрузки и разгрузки в портах и на рейдах; снабжения горючим, смазочными материалами, водой и провиантом; ремонта; пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, якорными стоянками, складами, верфями, сухими доками и ремонтными мастерскими, а равно и в отношении применения правил и формальностей, включая санитарные и карантинные формальности, и, вообще, в отношении всего того, что касается судоходства.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены в этом отношении одной из Договаривающихся Сторон какой-либо третьей стране, будут немедленно и безвозмездно распространены на другую Сторону.

Постановления настоящей статьи не распространяются:

- a) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку;
- b) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

Статья 8

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться теми же преим-

pravidla této strany v obdobných případech lodím a nákladům státu požívajícímu nejvyšších výhod. Veliteli, posádce a cestujícím stejně jako lodi samé a jejímu nákladu bude poskytnuta v každé době nutná pomoc a podpora, jako lodím domácím.

Dohodnuto, že předměty zachráněné z lodi ocitnuvší se v nesnází neb ztroskotavší, nebudou zatěžovány žádnými cly, nebudou-li předměty určeny k tomu, aby byly spotřebovány uvnitř státu.

Článek 9.

Národnost lodí obou smluvních stran bude vzájemně uznána na základě průkazů a lodních listin, nacházejících se na lodi a vydaných příslušnými úřady podle zákonů a předpisů smluvní strany, pod jejíž vlajkou loď pluje.

Výměrné listy a jiné technické lodní listiny vydané neb uznávané jednou ze smluvních stran budou uznávány i stranou druhou.

V souhlase s tím obchodní lodi každé ze smluvních stran opatřené podle zákona vydanými výměrnými listy budou osvobozeny od opětného vyměřování v přístavech druhé strany a čistý prostor lodi, vyznačený v listě bude brán za základ pro výpočet přístavních dávek.

Článek 10.

Při přepravě zboží, cestujících a zavazadel po vnitrozemských železnicích, silnicích a vodních cestách si obě smluvní strany vzájemně poskytnou zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všem, co se týká přijetí zboží k přepravě, způsobu přepravy a nákladu za přepravu, jakož i poplatků spojených s přepravou zboží stejného druhu v témže směru a na téže délce trati.

Při přepravě zboží, cestujících a zavazadel mezi oběma smluvními stranami, bude se používatí ustanovení úmluvy, uzavřené mezi železničními úřady obou smluvních stran.

ществами и льготами, которые законодательство и правила этой Стороны предоставляют в аналогичных обстоятельствах судам наиболее благоприятствуемого государства и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и в случаях с национальными судами.

Условлено, что предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

Статья 9

Национальность судов обеих Договаривающихся Сторон будет взаимно признаваться на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных надлежащими властями согласно законам и постановлениям Договаривающейся Стороны, под флагом которой идет судно.

Мерительные свидетельства и другие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Статья 10

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой однородных грузов в том же направлении и на том же протяжении пути.

Для перевозки товаров, пассажиров и багажа между обеими Договаривающимися Сторонами будут применяться постановления соглашения, заключенного между железнодорожными ведомствами обеих Договаривающихся Сторон.

Článek 11.

Smluvní strany si vzájemně poskytnou právo svobodného transitu cestujících, zavazadel a zboží na svém území za týchž podmínek, za kterých se transit poskytuje druhým zemím.

Článek 12.

Ježto zahraniční obchod jest podle zákonů Svazu Sovětských Socialistických Republik státním monopolem, bude mít Svaz Sovětských Socialistických Republik v republice Československé své obchodní zastupitelství, jehož právní postavení se určuje ustanoveními Přílohy k této Smlouvě, tvořící její nedílnou součást.

Článek 13.

Československé právnické a fyzické osoby budou požívat, pokud se týče jejich osoby a majetku těchto výhod jako právnické a fyzické osoby státu požívajícího nejvyšších výhod při provádění jich obchodní, průmyslové a každé jiné hospodářské činnosti na území Svazu Sovětských Socialistických Republik za těchto podmínek, za jakých tato činnost je povolena zákonodárstvím Svazu Sovětských Socialistických Republik.

Sovětské hospodářské organizace a jiné právnické osoby, stejně jako sovětské občany, budou požívat, pokud se týče jejich osoby a jejich majetku stejných výhod, jakých požívají právnické a fyzické osoby státu, požívajícího nejvyšších výhod při provozování obchodu, průmyslu a všeliké jiné hospodářské činnosti na území republiky Československé za těchto podmínek, za jakých se tato činnost dovoluje zákonodárstvím republiky Československé.

Fyzické i právnické osoby každé ze smluvních stran mohou žalovati u soudu a budou mít svobodný přístup k soudu druhé strany. V každém případě budou požívat těchto výhod, jakých požívají fyzické a právnické osoby státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны взаимно предоставят друг другу право свободного транзита пассажиров, багажа и товаров через свои территории на тех же условиях, на каких транзит предоставляется для других стран.

Статья 12

Ввиду того, что внешняя торговля является по законам Союза Советских Социалистических Республик монополией государства, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Чехословацкой Республике свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 13

Чехословацкие юридические и физические лица будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Советские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, равно как и советские граждане, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Чехословацкой Республики в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Чехословацкой Республики.

Физические и юридические лица каждой из Договаривающихся Сторон могут искать в судах и будут пользоваться свободным доступом в суды другой Стороны. Во всяком случае они будут пользоваться таким же режимом, как и физические и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации.

Článek 14.

Smluvní strany se zavazují prováděti rozhodčí výroky ve sporech, které mohou vzniknouti z obchodních uzávěrek, sjednaných jejich občany, organisacemi neb ústavy, bylo-li rozhodnutí sporu příslušným rozhodčím soudem zvlášť pro tento účel zřízeným aneb stále působícím předvídáno v samotné uzávěrce aneb ve zvláštní dohodě přizpůsobené dotýčné uzávěrce. Provedení rozhodčího výroku vyneseno v souhlasu s tím, co bylo výše v tomto článku uvedeno, může býti odepřeno jen v těchto případech:

a) Jestliže rozhodčí výrok nenabyl podle zákona státu, v němž byl vynesěn, povahy konečného pravoplatného rozhodnutí;

b) Jestliže rozhodčí výrok zavazuje stranu k plnění, jež jest nepřipustné podle zákonů státu, ve kterém je žádáno o provedení výroku;

c) Jestliže rozhodčí výrok odporuje veřejnému řádu státu, ve kterém je žádáno o provedení výroku.

Rozhodnutí o provedení, právě tak jako samo provedení rozhodčích výroků, bude se díti v souhlasu se zákonodárstvím smluvní strany, provádějící výrok.

Článek 15.

Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na práva a výsady, které jsou aneb budou poskytnuty každou ze smluvních stran za účelem ulehčení pohraničního styku se sousedními státy v pásmu nepřesahujícím 15 km z každé strany hranice.

Článek 16.

Smluvní strany budou podporovati výměnu technických zkušeností mezi oběma státy vysíláním odborníků, organisováním průmyslových, hospodářských a jiných výstav a též jinými způsoby.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение арбитражным решениям по спорам, могущим возникнуть из заключаемых их гражданами, организациями или учреждениями торговых сделок, если разрешение спора соответствующим арбитражем, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, обремененном в требующую для самой сделки форму.

В исполнении арбитражного решения, вынесенного в соответствии с изложенным выше в настоящей статье, может быть отказано лишь в следующих случаях:

a) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

b) если арбитражное решение обязывает сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Постановление об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

Статья 15

Постановления настоящего Договора не распространяются на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами в полосе, не превышающей 15 километров с каждой стороны границы.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену между обеими странами техническим опытом путем послышки специалистов, организации промышленных, сельскохозяйственных и других выставок, а также иными способами.

Článek 17.

Smluvní strany přistoupí co nejdříve k jednání o uzavření dohod o otázkách osídlení a o ochraně literárního a uměleckého vlastnictví.

Článek 18.

Obchodní a plavební Smlouva mezi republikou Československou a Svazem Sovětských Socialistických Republik, uzavřená dne 25. března 1935 pozbuje účinnosti dnem nabytí platnosti této Smlouvy.

Článek 19.

Tato Smlouva bude ratifikována a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v nejkratší lhůtě v Praze.

Doba platnosti této Smlouvy se neurčuje, při čemž však Smlouva pozbuje účinnosti za jeden rok ode dne písemné výpovědi jedné ze smluvních stran.

Sepsáno v Moskvě, dne 11. prosince 1947 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Tomu na svědomí plnomocníci obou smluvních stran podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

HUBERT RIPKA

JIRÍ HORÁK

A. MIKOJAN

L. S.

L. S.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны в ближайшее время приступят к переговорам относительно заключения соглашений по вопросам поселения и об охране прав на литературную и художественную собственность.

Статья 18

Договор о торговле и мореплавании между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, заключенный 25 марта 1935 года, прекратит свое действие со дня вступления в силу настоящего Договора.

Статья 19

Настоящий Договор будет ратифицирован и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Праге в возможно короткий срок.

Срок действия настоящего Договора не определяется, причем Договор потеряет силу через один год со дня письменного заявления одной из Договаривающихся Сторон о своем желании отказаться от него.

Совершено в Москве 11 декабря 1947 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

ГУБЕРТ РИПКА

ИРЖИ ГОРАК

A. МИКОЯН

(Круглая печать)

(Круглая печать)

Příloha k Smlouvě o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem Sovětských Socialistických Republik z 11. prosince 1947

**O právním postavení
obchodního zastupitelství Svazu Sovětských
Socialistických Republik v republice
Československé.**

Článek 1.

Obchodní zastupitelství Svazu Sovětských Socialistických Republik v republice Československé vykonává tyto úkoly:

- a) podporuje rozvoj hospodářských styků mezi Svazem Sovětských Socialistických Republik a republikou Československou,
- b) zastupuje zájmy Svazu Sovětských Socialistických Republik v oboru zahraničního obchodu,
- c) řídí jménem Svazu Sovětských Socialistických Republik obchod mezi Svazem Sovětských Socialistických Republik a republikou Československou,
- d) provádí obchodování Svazu Sovětských Socialistických Republik s republikou Československou.

Článek 2.

Obchodní zastupitelství je podstatnou částí velvyslanectví Svazu Sovětských Socialistických Republik v republice Československé a má sídlo v Praze.

Obchodní zastupitelství bude mít své odbočky v Bratislavě a Brně. Otevření odboček obchodního zastupitelství v jiných městech republiky Československé stane se po dohodě vlády republiky Československé i vlády Svazu Sovětských Socialistických Republik.

Obchodní zástupce Svazu Sovětských Socialistických Republik v republice Československé a tři jeho zástupci jsou členy diplomatického personálu a požívají všech práv a výsad přiznaných členům diplomatických misí.

Kromě osob uvedených v předešlém odstavci, zaměstnanci obchodního zastupitelství, kteří

Приложение к Договору о торговле и судоходстве между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 11 декабря 1947 года

**O právním postavení
obchodního zastupitelství Svazu Sovětských
Socialistických Republik v republice
Československé.**

Статья 1

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Республике выполняет следующие функции:

- a) содействие развитию экономических отношений между СССР и Чехословацкой Республикой;
- b) представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;
- в) регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговли между СССР и Чехословацкой Республикой;
- г) ведение торговли между СССР и Чехословацкой Республикой.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Республике и имеет свое местопребывание в Праге.

Торговое Представительство будет иметь свои Отделения в городах: Братислава и Брно. Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Чехословацкой Республики будет производиться по соглашению Правительства Чехословацкой Республики и Правительства Союза ССР.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Республике и три его заместителя входят в состав дипломатического персонала и пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, служащие Торгового Представительства

jsou občany Svazu Sovětských Socialistických Republik nejsou podrobeny pravomocí československých soudů v otázkách, plynoucích z jejich služebního poměru. Tyto osoby budou zproštěny v republice Československé všech osobních i hmotných povinností, jak vojenských tak občanských a také od zatížení československými daněmi na důchody, které budou pobírat ze služebního poměru u vlády Svazu Sovětských Socialistických Republik.

Místnosti používané obchodním zastupitelstvím a jeho odbočkami požívají práva exterritoriality.

Obchodní zastupitelství a jeho odbočky mají právo používat šifry.

Článek 3.

Obchodní zastupitelství jedná jménem vlády Svazu Sovětských Socialistických Republik. Vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik odpovídá pouze za obchodní uzávěrky, které budou sjednány neb zaručeny v republice Československé jménem obchodního zastupitelství a podepsány osobami k tomu zmocněnými.

Odpovědnost za jakékoliv obchodní uzávěrky sjednané bez záruky obchodního zastupitelství, jakýmkoliv státními hospodářskými organizacemi Svazu Sovětských Socialistických Republik, požívajícími podle sovětského zákonodárství práv samostatných právnických osob, nesou jen jmenované organizace a výkon podle těchto ujednání může být proveden jen na jejich majetku. Ani vláda Svazu Sovětských Socialistických Republik ani jeho obchodní zastupitelství v republice Československé ani jiné sovětské hospodářské organizace neodpovídají za uvedené uzávěrky.

Článek 4.

Obchodní zastupitelství požívá výsad a imunit plynoucích z článku 2 této přílohy s těmito výjimkami:

a) Spory týkající se obchodních uzávěrek, sjednaných neb zaručených na území republiky Československé obchodním zastupitelstvím v soulase s 1. odstavcem čl. 3. této přílohy podléhají, není-li tu výhrady o rozhodném soudu neb jiné soudní příslušnosti, pravomocí československých soudů a budou rozhodovány podle

terestva, являющиеся гражданами СССР, не подлежат юрисдикции чехословацких судов в вопросах, вытекающих из их служебных отношений. Они будут освобождены в Чехословацкой Республике от всяких личных и материальных повинностей, как воинских, так и гражданских, а также и от обложения чехословацкими налогами на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его Отделениями, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство и его Отделения имеют право пользования шифром.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Чехословацкой Республике от имени Торгового Представительства и подписаны Уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися согласно советского законодательства правами самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Чехословацкой Республике, ни какие-либо другие советские хозяйственные организации не несут ответственности по узаканным сделкам.

Статья 4

Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетом, вытекающими из статьи 2 настоящего Приложения, со следующими изъятиями:

a) споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Чехословацкой Республики Торговым Представительством в соответствии с абзацем первым статьи 3 настоящего Приложения, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском суде или об иной под-

československých zákonů, nebude-li jinak určeno podmínkami jednotlivých obchodních uzávěrek aneb československými zákony. Při tom však není přípustno zajištění sporných pohledávek na obchodním zastupitelství;

b) Nucené vykonání konečných soudních výroků, vynesенých proti obchodnímu zastupitelství ve zmíněných sporech a které se staly pravoplatnými, může být provedeno jenom pokud jde o zboží a pohledávky obchodního zastupitelství.

Článek 5.

Obchodní zastupitelství nepodléhá předpisům o obchodním rejstříku. Ono uveřejní v Úředním listě republiky Československé jména osob zmocněných jeho jménem k právním jednáním a také oznámí rozsah práv každé z těchto osob, pokud jde o podpisování obchodních závazků obchodního zastupitelství.

H. R.

J. H.

A. M.

судности, компетенции чехословацких судов и будут разрешаться в соответствии с чехословацким законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных сделок или чехословацкими законами. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству;

б) принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

Статья 5

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальном органе Чехословацкой Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведениям об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

Г. Р.

И. Г.

A. M.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLUVU S PŘÍLOHOU A VĚDOUCE, ŽE ÚSTAVODÁRNÉ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V SEZIMOVĚ ÚSTÍ DNE 8. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTI-
STÉHO ČTYŘICÁTÉHO OSMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. Edvard BENEŠ v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

Dr. V. CLEMENTIS v. r.

L. S.

Administrace: Praha III., Tržiště č. 9. — Telefon 459-41 až 43. — Účet pošt. spoř. č. 40.664.

Novinová sazba povolena pošt. ředitelstvím v Praze č. 109.704/IIIa 1939. — Dohledací pošt. úřad Praha 25.

Státní tiskárna v Praze.